

門第 12 | Zafan 雜犯

律/lü 378 | *Dubo* 賭博 *Jeux d'argent*

凡賭博財物者，皆杖八十，所攤在場之攤場財物入官。其開張賭坊之人，雖不與賭列，亦同罪，坊亦入官。止據見發為坐，職官加一等。

Tout jeu d'argent portant sur des biens est puni de 80 coups de bâton ; les biens qui ont été engagés sur le tapis sont confisqués au profit de l'administration. La personne qui a ouvert une maison de jeux, même si elle n'est pas des joueurs est condamnée à la même peine, la maison de jeux est également confisquée au profit de l'administration. Seuls ceux découverts sur-le-champ sont incriminés. Les fonctionnaires en poste sont passibles d'une peine augmentée d'un degré.

若賭飲食者，勿論。

Lorsque le jeu porte sur des boissons ou de la nourriture, on ne poursuit pas.

Tiaoli dans le code de 1740

條例/tiaoli 1

Selon Xue Yunsheng, ce *tiaoli* a été repris aux Ming. Dans le Code des Ming, il était sous l'article 工樂戶及婦人犯罪. Il a été déplacé sous YZ 3 (1725). Il contient toujours les catégories 軍民 propres aux Ming.

Sous QL 32, 邊衛 a été remplacé par 近邊.

凡軍民人等，擅入宗室府內教誘為非，及賭博誑哄財物者，俱問發邊衛充軍。

Chaque fois que des militaires ou des civils entrent de leur propre chef dans un palais d'un membre de la famille impériale pour y enseigner des sophismes, ou pour jouer ou obtenir des biens par tromperie, ils sont tous poursuivis et envoyés en exil militaire vers les postes frontières.

條例/tiaoli 2

凡賭博不分兵民，俱枷號兩個月，杖一百。偶然會聚開場窩賭，及存留之人抽頭無多者，各枷號三個月，杖一百。官員有犯革職，枷責不准折贖。奴僕犯者，家主係官，交與該部；係平人，責十板。該管各官不行嚴查緝拿，別經發覺者，交部議處，總甲答五十。若旁人出首，或賭博中人出首者，自首人免罪，仍將在場財物一半給首人充賞，一半入官。凡以馬弔、混江賭財物者，俱照此例治罪。賭飲食者，坐不應重律。以上俱拿獲牌骰見發有據者，方坐，不許妄扳拖累。

Pour tout jeux d'argent, on ne distingue pas les militaires et les civils, tous sont condamnés à deux mois de cangue et cent coups de bâton. Ceux qui de façon

occasionnelle, réunissent des individus ou ouvrent une maison de jeux pour y abriter des jeux d'argent ainsi que ceux qui les gardent chez eux et supervisent les jeux sont tous condamnés à trois mois de cangue et à cent coups de bâton. Le fonctionnaire auteur de tels faits est destitué et n'est pas autorisé à racheter la cangue et la bastonnade. Lorsqu'un esclave commet de tels faits, si son maître est un fonctionnaire, il est transmis au ministère des Fonctionnaires ; si son maître est un homme ordinaire, il reçoit dix coups de bâton. Lorsque le fonctionnaire sous la juridiction duquel les faits se sont déroulés n'a pas mené d'enquête rigoureuse pour les capturer et qu'ils ont été découverts par d'autres, il est déféré au ministère pour être sanctionné ; le chef du voisinage reçoit cinquante coups de férule. Lorsque les faits ont été dénoncés par un tiers ou par l'un des joueurs, celui qui s'est dénoncé est exempté de peine et on donne la moitié des biens de la maison de jeux à celui qui a dénoncé comme récompense et la moitié est confisquée au profit de l'administration. Celui qui joue de l'argent aux chevaux (馬弔) ou à un jeu de cartes 混江 est également puni conformément au présent article. Les jeux portant sur des boissons ou de la nourriture sont incriminés conformément à l'article sur les faits graves ne devant être commis (lǚ n° 386). Pour les faits suscités, les cartes et les dés sont confisqués et on ne condamne qu'en cas de preuves obtenues sur-le-champ, sans donner la bastonnade et compromettre de façon inconsidérée.

Selon Xue Yunsheng, cet article a été modifié de nombreuses reprises. La première version date de SZ 1 :

條例/tiaoli 3

凡旗人將自己銀錢開場誘引賭博，經旬累月，聚集無賴，放頭、抽頭者，初犯，發極邊、煙瘴充軍；再犯，擬絞監候。容留房主，初犯，發邊遠充軍；再犯，發極邊、煙瘴充軍，俱照名例折枷月日發落。賭博之人枷號兩個月，鞭一百。如係官員，革職，枷號兩個月，鞭一百，不准折贖，永不敘用。其失察該管各官，俱交部議處。一領催，鞭五十；族長，鞭二十五；係官，亦交部議處。餘俱照前例科斷。

Chaque fois qu'un homme des bannières utilise son argent pour ouvrir une maison de jeux et y attirer des joueurs et que de nombreux mois se sont écoulés, qu'il réunit du monde sans vergogne, qu'il soit celui qui organise ou supervise les jeux : le primo-délinquant est condamné à l'exil militaire dans un lieu extrêmement reculé ou infesté ; le récidiviste est condamné à la peine de mort après révision aux assises. Le propriétaire des lieux qui les a hébergés, lorsqu'il est primo-délinquant est condamné à l'exil militaire dans un lieu reculé ; lorsqu'il est récidiviste, il est condamné à l'exil militaire dans un lieu extrêmement reculé ou infesté. Le joueur est condamné à deux mois de cangue et à cent coups de fouet. Le fonctionnaire est destitué et est condamné à deux mois de cangue et à cent coups de fouet ; il n'est pas autorisé à racheter sa peine et ne pourra jamais être réintégré. Les fonctionnaires sous la juridiction desquels les faits se sont déroulés et qui n'ont pas été vigilants sont déférés au ministère pour être puni après délibération. Un sergent est condamné à cinquante coups de fouet ; un chef de clan à vingt-cinq coups de fouet ; s'il est un fonctionnaire, il est également déféré au ministère pour être puni après délibération. Tout autre personne est également jugée et condamnée conformément à cet article.

條例/tiaoli 4

凡民人將自己銀錢，開場誘引賭博，經旬累月，聚集無賴放頭抽頭者，初犯，杖一百、徒三年；再犯，杖一百、流三千里。存留賭博之人，初犯，杖八十、徒二年；再犯，杖一百、徒三年。輸錢者，據實出首免罪，仍追所輸之錢給還。若官員，無論賭錢、賭飲食等物，有打馬弔，鬥混江者，俱革職，滿杖，枷號兩個月。上司與屬員鬥牌擲骰者，亦均革職，滿杖，枷號三個月，俱永不敘用。如該管上司并督撫容隱屬員賭博，及地方官弁疏縱賭博者，俱交部嚴加議處。稽查兵役，亦照例治罪。

Chaque fois qu'un civil utilise son argent pour ouvrir une maison de jeux et y attirer des joueurs et que de nombreux mois se sont écoulés, qu'il réunit du monde sans vergogne, qu'il soit celui qui organise ou supervise les jeux : le primo-délinquant est condamné cent coups de bâton et à trois ans de servitude pénale ; le récidiviste est condamné à cent coups de bâton et à la servitude à trois mille *li*. Celui qui a perdu de l'argent parié et qui dénonce conformément aux faits est exempté de peine et on poursuivra l'argent perdu pour le restituer à son propriétaire. Le fonctionnaire, peu importe qu'il ait parié de l'argent ou des vivres, s'il a joué aux chevaux (馬弔) ou à un jeu de cartes 鬥混江, il est destitué, reçoit la peine maximale de bastonnade, et est condamné à deux mois de cangue. Lorsqu'un supérieur et ses subordonnés jouent aux cartes ou aux dés, il est également destitué, reçoit la peine maximale de bastonnade, est condamné à deux mois de cangue et ne pourra jamais être désigné à un poste. Si le supérieur et le gouverneur de province sont de collusion pour tolérer que leurs subordonnés jouent, ou lorsque des magistrats locaux sont négligents ou indulgents avec les joueurs, ils sont tous déférés au ministère pour être sévèrement puni après délibération. Celui chargé de surveiller des personnes astreintes à un service militaire est également jugé et condamné conformément à cet article.

條例/tiaoli 5

凡旗人造賣紙牌骰子為首者，發極邊、煙瘴充軍；為從，及販賣為首者，發邊遠充軍；為從販賣者，發邊衛充軍；俱照名例折枷月日發落。失察該管各官，亦照失察賭博例治罪。但必有製造牌骰器具，及開舖販賣確據，方許拿送，不得借端訛詐。

Chaque fois qu'un homme des bannières fabrique et vend des cartes ou des dés en tant qu'auteur principal, il est condamné à l'exil militaire dans un lieu extrêmement reculé ou infesté ; l'auteur secondaire ainsi que celui qui les revend en tant qu'auteur principal est envoyé en exil militaire dans une région éloignée ; l'auteur secondaire qui les revend est envoyé en exil militaire vers les postes frontalières. Conformément aux règles générales, il est toujours possible de convertir l'exil en jours de cangue. Les fonctionnaires sous la juridiction desquels les faits se sont déroulés et qui n'ont pas été vigilants sont punis conformément à l'article relatif à la négligence envers les jeux. Il est obligatoire que des cartes, des dés ou des instruments aient été fabriqués et qu'une maison de jeux ait été ouverte pour qu'il soit possible des les arrêter. Il n'est pas permis de se servir de ce prétexte pour extorquer de l'argent.

條例/tiaoli 6

凡民人造賣紙牌骰子為首者，發邊遠充軍；為從及販賣為首者，杖一百、流二千里；為從販賣者，杖一百、徒三年。如藏匿造賭器具不行銷燬者，照販賣為從例治罪。地方保甲知造賣之人，不首報者，杖一百。

Chaque fois qu'un civil fabrique et vend des cartes ou des dés en tant qu'auteur principal, il est condamné à l'exil militaire dans une région éloignée ; l'auteur secondaire ainsi que celui qui les revend en tant qu'auteur principal est condamné à cent coups de bâton et à l'exil à deux mille *li* ; l'auteur secondaire qui les revend est condamné à cent coups de bâton et à trois ans de servitude pénale. Celui qui recèle des instruments de jeux sans les détruire est condamné conformément aux dispositions relatives à l'auteur secondaire qui les revend. Le chef de milice locale qui est informé de la fabrication et la vente mais ne dénonce pas est condamné à cent coups de bâton.

條例/tiaoli 7

八旗、直省拿獲賭博，務必窮究牌骰之所由來，如不能究出，或被它處查出，將承審官交部議處。倘將無辜之人混行入罪，照不能查出造賣牌骰例，加一等治罪。其究出造賣之地方官，交部議敘；或所屬地方有造賣之家未經發覺，能緝拿懲治，亦交部議敘。

Lorsque des joueurs sont attrapés dans les Huit Bannières ou la province du Zhili, il est obligatoire de rechercher minutieusement l'origine des cartes et des dés. S'il elle n'a pas été établie ou si l'enquête a été menée par quelqu'un d'autre, le fonctionnaire chargé de l'enquête est déféré au ministère pour être puni après délibération. Si un innocent est par erreur incriminé, la sanction est établie conformément à la règle relative à celui qui n'a pas mené à bien une enquête sur la fabrication de cartes ou de dés, augmentée d'un degré. Le fonctionnaire local qui enquête avec succès est déféré au ministère pour être inscrit sur la liste des mérites ; celui qui n'a pas découvert dans sa juridiction une famille fabriquant et vendant [des jeux] mais a pu ensuite arrêter et punir ces personnes est également déféré au ministère pour être inscrit sur la liste des mérites.

條例/tiaoli 8

奸民私造賭具，其左右緊鄰有能據實出首，照例給賞。如有通同徇隱不即舉首者，杖一百；若得財，准枉法從重論，罪止杖一百、徒三年；所得之贓，照追入官。若於未獲之先，本犯自首，准其免罪，仍詳記檔案。倘免罪之後，又復造賣，發邊遠充軍。如同居之父、兄、伯、叔等據實出首，本犯亦准免罪。

Lorsqu'un civil perfide construit des instruments de jeu, si l'un de ses voisins peut le dénoncer conformément aux faits, il est conformément aux règles récompensé. Celui qui est de connivence et protège sans dénoncer est condamné à cent coups de bâton. S'il a obtenu un bien, il est puni sur le fondement de la prévarication au plus sévère, la peine s'arrête à cent coups de bâton et trois ans de servitude pénale. Les biens mal acquis sont confisqués au profit de l'administration. Si, avant son arrestation, le criminel se dénonce, il est exempté de peine mais les faits sont consignés en détail dans les archives. Si après avoir bénéficié d'une exemption de peine, il en construit à nouveau et les revend, il est condamné à l'exil militaire dans une région éloignée. Si les père, frères aînés, oncles

paternels aînés et cadets du père corésidant dénoncent conformément aux faits, le criminel est également exempté de peine.

條例/tiaoli 9

拿獲賭博人犯到案，不肯將造賣之人據實供出，即將案內出具牌骰之人依不應重律，杖八十。如係在場賭博人犯，仍照賭博本例從重治罪。若已將造賣之人供出，該地方官規避失察，朦朧結案，或該犯狡詞支飾，承審官不根究實情，後經查出，交部分別議處。

Lorsqu'un criminel ayant joué et présenté au tribunal n'accepte pas d'avouer conformément aux faits l'identité de celui qui a fabriqué et vendu, celui qui dans l'affaire a des instruments de jeux, des cartes ou des dés est condamné à quatre-vingt coups de bâton conformément à l'article sur les faits graves ne devant être commis (*lǚ* n° 386). Si le criminel a été pris en train de jouer, il est puni au plus sévère à la lumière des dispositions sur le jeu. Lorsque celui qui a fabriqué et vendu a été dénoncé, si le fonctionnaire se dérobe, est négligent, rend un jugement confus ou si le criminel use de paroles habiles pour déguiser la vérité, le fonctionnaire qui, chargé de l'instruction n'a pas mené une investigation permettant d'établir les faits découvert par une enquête ultérieure, est déféré au ministère pour être puni après délibération.

條例/tiaoli 10

凡描畫紙牌，照印板造賣之犯，減一等治罪。造賣牌骰未成，照造賣已成者，減一等治罪。

Chaque fois que des cartes à jouer sont dessinées, la peine est diminuée d'un degré par rapport à celle dont est passible celui qui a fabriqué et vendu des planches d'impression. Lorsque la fabrication et la vente des cartes ou des dés n'ont pas été menées à leur terme, la peine est diminuée d'un degré par rapport à la fabrication et vente menées à leur terme.

條例/tiaoli 11

凡開鷓鴣圈、鬥雞坑、蟋蟀盆，並賭鬥者，照開場賭博枷責例治罪。其該管官，亦照開場賭博之該管官員例議處。

Chaque fois qu'un enclos à caille, une fosse au combat de coq, une bassine pour criquet sont ouverts et que des paris sont organisés pour les combats, on punit à la cangue à la lumière des dispositions sur l'ouverture d'une maison de jeux. Le fonctionnaire sous la juridiction duquel les faits se sont déroulés est également puni après délibération à la lumière des dispositions relatives au fonctionnaire dans la juridiction duquel s'est ouvert une maison de jeux.

Tiaoli dans le DLCY

賭博-04 無賴匪徒，串黨駕船，設局攬載客商，勾誘賭博，折沒貨物，措留行李者，初犯到案，審係僅止一二次者，照開場誘賭例，杖一百、徒三年。三次以上及再犯者，

發雲、貴、兩廣極邊煙瘴充軍，並將首犯先於拏獲之沿河馬頭地方，加枷號一箇月。其船戶知情分贓者，初犯仍照為從論，再犯亦與犯人同罪，船價入官。

Lorsque des brigands sans scrupules s'entendent avec le conducteur d'un bateau, monte un traquenard afin d'empêcher d'embarquer les commerçants itinérants, les entraînent à jouer, se paient sur leurs marchandises, retiennent leurs bagages, les primo-délinquants déferés devant le tribunal et si l'instruction a montré qu'ils n'ont commis ces faits qu'une fois ou deux, à la lumière des dispositions relatives à l'ouverture d'une maison de jeux, ils sont condamnés à cent coups de bâton et trois années de servitude pénale. S'ils ont commis ces faits trois fois ou plus ou s'il y a récidive, ils sont condamnés à l'exil militaire dans un lieu extrêmement reculé ou infesté des provinces du Yunnan, du Guizhou ou des Guangxi, Guangdong. L'auteur principal est avant cela condamné à un mois de cangue qu'il portera le long du fleuve ou du port où il a été arrêté. Le batelier qui est au courant et a partagé le bien mal acquis, s'il est un primo-délinquant est jugé comme un auteur secondaire ; le récidiviste est condamné comme l'auteur. Le prix du bateau est confisqué au profit de l'administration.

賭博-05 凡容留製造賭具之房主，如訊不知情，仍照不應重律治罪外，如審係貪得重租，知情包庇，但在一年以外者，將房主與造賣賭具為首之犯一例問擬，發邊遠充軍。即在一年以內，亦將房主照製造為從，及販賣為首例，杖一百，流二千里。若在半年以內，將房主照販賣為從例，杖一百，徒三年。儻地方官拏獲造賣賭具之犯，不將窩留造賣月日研究明確，從重定擬者，將承審之員嚴行參處。

Chaque fois qu'un propriétaire d'une maison tolère et abrite une fabrique d'instruments de jeux, si l'enquête montre qu'il n'était pas au courant des faits, il est puni à la lumière de l'article sur les faits graves ne devant être commis (*lü* n° 386) ; si l'instruction établit qu'il a agi par esprit de lucre pour obtenir un loyer élevé, qu'il connaît les faits et les a couverts pendant plus d'un an, le propriétaire est poursuivi comme auteur principal au même titre que celui qui a fabriqué les instruments de jeux et il est condamné à l'exil militaire dans une région éloignée. Si les faits se sont déroulés moins d'un an, le propriétaire est jugé comme auteur secondaire à la lumière de la disposition sur la fabrication et comme auteur principal à la lumière de la disposition sur la vente et il est condamné à cent coups de bâton et à l'exil à deux mille *li*. Si les faits se sont déroulés moins de six mois, le propriétaire est jugé comme auteur secondaire à la lumière de la disposition sur la vente et est condamné à cent coups de bâton et trois années de servitude pénale. Si le fonctionnaire local qui arrête le criminel ayant fabriqué et vendu les instruments de jeux ne cherche pas à établir précisément le mois et le jour où il a abrité celui qui fabrique et vend et condamne au plus sévère, le fonctionnaire chargé de l'instruction est soumis avec rigueur à procédure de censure.

賭博-09 在京轎夫，有借名依附，潛匿別處開場誘賭，經旬累月者，將為首開場及放賭抽頭之犯，均發邊遠充軍。同賭之人俱枷號三箇月，杖一百，遞回原籍拘束。其現用轎夫之王、大臣，有轎夫在家賭博，不加約束，及任其居住遙遠開場放賭，將坐轎之本主，照例議處。

Les porteurs de palanquin de la capitale qui se placent sous un nom d'emprunt et se rendent en cachette ouvrir une maison de jeux pour y attirer des joueurs pendant de nombreux mois, les criminels ayant ouvert la maison de jeux, pris des paris ou supervisé

des jeux sont tous condamnés à l'exil militaire dans une région éloignée. Ceux qui ont eux-mêmes joué sont condamnés à trois mois de cangue et cent coups de bâton et sont renvoyés vers leur lieu d'origine où ils seront étroitement surveillés. Lorsque des princes, ministres utilisent des porteurs, que ceux-ci jouent en leur demeure et qu'ils n'exercent pas de contrôle, ou qu'ils les laissent habiter au loin pour ouvrir une maison de jeux ou jouer eux-mêmes, le maître dont le porteur a été incriminé est puni à la lumière des règlements.

賭博-10 凡現任職官有犯屢次聚賭，經旬累月開場者，發往烏魯木齊等處効力贖罪。

(若偶然犯罪，及聚賭一二次者，仍革職，照例枷責，不准折贖。)

Chaque fois qu'un fonctionnaire en poste a réuni à de nombreuses reprises des joueurs, a ouvert de nombreux mois une maison de jeux, il est envoyé à Urumqi pour y accomplir des actes méritoires afin de racheter son crime. *S'il a commis ces comportements délictuels de façon occasionnelle, qu'il a réuni des joueurs une ou deux fois, il est destitué, puni à la cangue et à la bastonnade à la lumière des règlements et n'est pas autorisé à racheter sa peine.*

賭博-11 凡旗人有邀集抓金錢會者，將起意邀約之人，照違制律，杖一百，隨同入會者，照為從律減一等，杖九十。失察之該管官，交部查議。

Chaque fois qu'un homme des bannières convoque des personnes pour **une loterie**, celui qui a eu l'idée d'inviter est condamné à la lumière de l'article sur la violation des règlements (*lü* n°62) à cent coups de bâton, ceux qui ont participé à la loterie sont condamnés à la lumière de l'article sur les auteurs secondaires à quatre-vingt-dix coups de bâton. Les fonctionnaires sous la juridiction desquels les faits se sont déroulés et qui n'ont pas été vigilants sont déférés au ministère pour enquête.

賭博-12 閩省拏獲花會案犯，訊明起意，為首者，照造賣賭具例，發邊遠充軍。其夥同開設輾轉糾人之犯，照販賣賭具為首例，杖一百，流二千里。其有場幫收錢文等犯，均照為從例，杖一百，徒三年，仍各盡賭博本法，於開設花會處先行枷號兩箇月，滿日定地發配。其被誘入會之人，俱枷號三箇月，杖一百。地保、汛兵若有賄庇情事，即照為首本犯，一體問擬，如贓重於本罪者，仍計贓從重論。其知情容隱者，雖無受賄情事，亦科以為從之罪，杖一百，徒三年。若甫經開設，實係失於查察者，比照造賣牌骰之保甲知而不首例，杖一百，革役。失察之文武各官，俱照失察賭具例，交部議處。如匪徒另立名色，誘賭聚眾，數在三十人以上，與花會名異而實同者，均照此例辦理。

Dans la province de Min, les criminels capturés dans des affaires de **cercle de devinette huahui**, on s'enquiert du nom de celui qui a lancé l'idée, jugé comme auteur principal et condamné à la lumière de la disposition relative à ceux qui fabriquent et vendent des instruments de jeu à l'exil militaire dans une région éloignée. Le criminel qui réunit des **complices pour ouvrir une maison de jeu et recrute sans arrêt**, est condamné à la lumière de la disposition relative à l'auteur principal qui vend des instruments de jeu à cent coups de bâton et à l'exil à deux mille *li*. Le criminel qui a mis en place une organisation pour collecter l'argent est condamné à la lumière de la disposition sur les auteurs secondaires à cent coups de bâton et trois années de servitude pénale. On applique entièrement la loi sur le jeu et le criminel est condamné au port de la cangue

pendant deux mois sur le lieu où a été organisée le jeu de devinette et à la fin de la période il est envoyé vers son lieu d'exil. Ceux qui ont été attirés et sont entrés dans le cercle sont tous condamnés à trois mois de cangue et à cent coups de bâton. Le responsable de la communauté locale, le soldat en garnison qui ont reçu des pots-de-vin pour dissimuler les faits sont poursuivis comme l'auteur principal ; si le bien mal acquis est plus important que les peines passibles pour le présent crime, on le calcule et juge au plus sévère. Celui qui connaît les faits et les dissimule, même s'il n'a pas reçu de pot-de-vin, il est condamné comme auteur secondaire à cent coups de bâton et à trois années de servitude pénale. Si le cercle de devinette vient juste d'être créé et qu'il s'agit d'une négligence dans la surveillance, par analogie avec la disposition relative au chef de communauté qui ne dénonce pas des faits de fabrication et de vente de cartes ou de dés qu'il connaissait, la peine est de cent coups de bâton et de la destitution de la charge. Les fonctionnaires civils et militaires qui ont été négligent dans leur surveillance sont déférés au ministère pour être punis après délibération. Si les bandits donnent au cercle un autre nom que *huahui*, attirent des personnes pour jouer, qu'il y a plus de trente personnes et que bien le nom soit différent de *huahui*, la réalité est elle semblable, on juge à la lumière de la présente disposition.

賭博-13 京城內外拏獲賭博，除訊係偶然聚賭、窩賭存留之人，照例治罪，房屋免其入官外，如開場聚賭，經旬累月，其租給房屋、棚座之房主、鋪戶，均照容留旗民開場聚賭定例，分別治罪。鄰佑亦按例定擬。房屋、棚座概行入官，如業主所置房屋，交家人經手，有賃給聚賭，伊主實不知情者，罪坐經手之人，儻係官房，即將知情租給經手官房之人，亦照前例治罪。

Lorsque des joueurs sont arrêtés à l'intérieur ou en dehors de la capitale, si l'enquête a établi que la réunion de joueurs est occasionnelle, celui qui abrite les joueurs est condamné à la lumière des règlements mais le bâtiment n'est pas confisqué au profit de l'administration ; si une maison de jeu a été ouverte, que de nombreux mois se sont écoulés, le propriétaire ou le tenancier qui a donné en location le bâtiment ou l'enclos est respectivement condamné à la lumière des dispositions relatives à l'homme des bannières ou au civil ayant ouvert une maison de jeux et réuni des joueurs. Les voisins sont également incriminés conformément aux dispositions. Les bâtiments et enclos sont sans exception confisqués au profit de l'administration. Si le patron ayant construit le bâtiment et l'a confié à un gérant qui a touché des loyers pour la réunion des joueurs n'est pas au courant des faits, le gérant est incriminé. S'il s'agit d'un bâtiment appartenant à l'administration, celui qui connaissant les faits a donné le bâtiment en location au gérant est également puni à la lumière des dispositions précédentes.

賭博-17 奉天、吉林二省，如有設局放頭，開場聚賭，經年累月，以致姦宄托跡，釀成重案，除實犯搶奪殺人，及窩藏強盜，各照本例治罪外，將設局開賭之犯，照棍徒擾害例科斷。其尋常賭博，仍照舊例辦理。

Dans les deux provinces de Fengtian et de Jilin, si un jeu est mis en place et organisé, qu'une maison de jeux est ouverte pour regrouper des joueurs, et que de nombreux mois se sont écoulés, provoquant de la malfaisance et du parasitisme et causant des affaires graves, outre les faits avérés de brigandage, d'homicide ou de recel de voleurs avec

violence punis conformément aux dispositions les incriminant, le criminel ayant mis en place le jeu ouvert la maison de jeux est puni à la lumière des dispositions relatives aux gredins commettant des exactions. Celui qui commet uniquement des infractions aux jeux ordinaires est jugé à la lumière des anciennes dispositions.

Tiaoli abrogés :

Tiaoli hérité des Ming, a été supprimé sous YZ3, en raison de l'existence d'un autre article secondaire prévoyant une peine de cangue de deux mois de façon indistincte

凡賭博人犯，若自來不務生理，專一沿街酗酒撒潑，或曾犯誑騙竊盜，不孝、不悌等項罪名及開張賭坊者，定為第一等問罪，枷號兩月。若平昔不係前項人犯，止是賭博，但有銀兩、衣服財物者，定為第二等問罪，枷號一月，各發落。若年幼無知，偶被人誘引在內者，定為第三等，照常發落。其職官有犯一等二等者，奏請問罪。文官，革職為民；武官，革職，隨舍餘食糧差操。

Tout coupable de jeu, dès lors qu'il est incapable de subvenir à ses besoins, erre le long des rues, alcoolisé et à la recherche de querelles, ou s'il réunit des criminels afin de commettre des escroqueries ou des vols furtifs, qu'ils ne respecte pas ses devoirs de piété à l'égard de ses parents ou frères aînés ou autres crimes, ou bien qu'il ouvre une maison de jeux, doit être condamné pour ces faits de premier degré à deux mois de cangue. Si les faits commis par le passé ne sont pas de ceux décrits pour le précédent criminel, qu'il y a juste eu jeu, mais que de l'argent, des vêtements ou des biens ont été mis en jeu, il doit être condamné pour ces faits de deuxième degré à un mois de cangue, pour chacun exécutés. S'il s'agit d'un jeune ignorant, qui a été à l'occasion attiré à participer, il doit être condamné pour ces faits de troisième degré est condamné à la peine régulière. Lorsque des fonctionnaires commettent des infractions du premier ou du deuxième degré, un mémoire demande de pouvoir les juger. Les fonctionnaires civils sont destitués et relégués au rang de simple civil ; les fonctionnaires militaires sont destitués et **servent comme les soldats en tant qu'escort.**

保甲 : chef de milice.

抽頭 : somme touchée par celui qui supervise les jeux.

攤場 :

賭坊 : maison de jeux

見發 : 見在發覺

總甲 : depuis les Yuan, chef des familles regroupées par dizaines ou centaines.

放頭 : organiser des jeux

折枷 : convertir l'exil en jours de cangue

舍餘 : : 明代军谿为世袭, 军官的子弟称舍人, 士兵的子弟称余丁, 合称舍余。